

Ричард Голл (1776–1801)

**СТИХИ,
НАПИСАННЫЕ ОСЕНЬЮ 1799 ГОДА
ПРИ ПОСЕЩЕНИИ ДОМА,
ГДЕ РОДИЛСЯ ПРОСЛАВЛЕННЫЙ ПОЭТ РОБЕРТ БЕРНС,
И ОСМОТРЕ БЛИЗЛЕЖАЩИХ ОКРЕСТНОСТЕЙ.**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Уж сорок лет здесь минуло с тех пор,
Как в некий день великое свершилось,
Когда впервые заблестел твой взор,
Твое лицо улыбкой озарилось.

Ты видел мир провидчески, остро,
И всё тебе на свете было важно,
И здесь впервые пламень и перо
Ты у Природы выхватил отважно.

Повсюду осень; листья – на земле.
Скорей на эту землю небо рухнет,
Чем лавр зеленый на твоём челе
Завянет, потускнеет и пожухнет.

Привольный Дун; боярышник в цвету.
Поэт, бывавший здесь неоднократно,
И радости воспел, и красоту,
Что время поглотило безвозвратно.

Цветет шиповник у кристальных вод,
И он о чём-то мне напомнил ныне,
И понял я, что память в нем живет
О том, как Робин миловался с Джинни.

И эта память роще дорога,
Что ими любовалась, глядя в оба.
И в наши дни холмы и берега
Здесь повторяют песню Землероба.

Ах, где оно, веселье прежних дней,
Ужель его душа напрасно ищет?
О Гений, над могилою твоей
Сегодня только ветер зимний свищет!

Случилось неизбежное в судьбе:
Ты ныне там, откуда нет исхода.
Шекспир шотландский, ныне по тебе
Рыдает безутешная Природа.¹

¹ Перевод создан 12.10.2005. *Публикации*: Роберт Бернс (1759–1796). Стихи, написанные для Алтаря Независимости; Песня моряка («То так у них, то сяк у них...»); Стихи о зайчихе, в которую только что выстрелил охотник, и она, раненная, с трудом проковыляла мимо меня; Эпитафия долговязому парню, уроженцу Эйра; Эпиграмма по поводу введения Уильямом Питтом налога на пудру для волос. – Хелен Крейк (ок. 1750–1825). Стихи дамы, любительницы литературы, жительницы окрестностей Дамфриза. Написаны в октябре 1789 г. на обратной стороне портрета Роберта Бернса, помещенного на фронтисписе издания 1787 года, ныне находящегося в Бернсовском собрании библиотеки Митчелла в Глазго. – Аллан Рэмси (1686–1758). Добрая встреча. [Мотив: “Auld Lang Syne”]. – Дэвид Кроуфорд (вторая половина XVIII века). На получение разряда от электрической машины, после которого автор, мучимый болями, почувствовал облегчение. – Ричард Голл (1776–1801). Стихи, написанные осенью 1799 года при посещении дома, где родился прославленный поэт Роберт Бернс, и при осмотре ближайших окрестностей // Точка зрения: Литературно-художественный альманах. – Омск.: Вариант-Омск, 2013. – №1 (5). – С. 104–110; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/65-goll-richard-1776-1801/474-stikhi-napisannye-osenyu-1799-goda-pri-poseshchenii-doma-gde-rodilsya-proslavlennyy-poet-robert-berns-i-osmotre-blizhajshikh-okrestnostej>